



Universidade Federal do Ceará  
Pró-Reitoria de Graduação  
Coordenadoria de Pesquisa e Acompanhamento Docente – CPAD  
Divisão de Pesquisa e Desenvolvimento Curricular

## PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: LETRAS Código: 37

Modalidade(s): LICENCIATURA Currículo(s): 2006.1

Turno(s):  Diurno  Noturno

Departamento: DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS

Código	Nome da Disciplina
HC138	TRADUÇÃO DO ITALIANO II

Pré-Requisitos: HC137 - TRADUÇÃO DO ITALIANO I

	Carga Horária	Carga Horária Total
Teórica:	( 48 )	64
Prática:	( 14 )	
Est. Supervisionado: ( )		

Obrigatória ( ) Optativa ( X ) Eletiva ou Suplementar ( )

Regime da disciplina: Anual ( ) Semestral ( X )

Ementa:  
Estudo dos problemas específicos da tradução de textos autênticos em língua italiana moderna.

Descrição do Conteúdo:

a) Revisão e aprofundamento dos procedimentos e estruturas estudadas no semestre anterior:

Natureza da tradução: definição – complexidade e dificuldades enfrentadas pelo tradutor; requisitos de um bom tradutor; estudo comparativo das estruturas do italiano e do português, semelhanças e diferenças; estudo dos idiomatismos da língua italiana apresentados nos textos estudados; tradução de parágrafos com discussão e correção em grupo; tradução de textos e confronto com a tradução dada pelo professor; versão de parágrafos do português para o italiano e tradução do italiano para o português.

b) Tradução e versão de textos narrativos, descritivos e dissertativos; aspectos da tradução; questões gerais da tradução; a tradução literal; problemas de equivalência de tradução: a transposição, a modulação, a compensação, o decalque, as adaptações; tradução literária; intraduzibilidades, ciladas da tradução.

Bibliografia Básica:  
Seleção de material feita pelo professor, da qual constam textos retirados de diversas fontes bibliográficas, a partir dos

quais são elaboradas atividades para treinamento das estratégias de tradução.

**Bibliografia Complementar:**

ALVES, Ieda Maria (Org). *A constituição da normalização terminológica*. São Paulo: FFLCH/CITRAT, 1996.

ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. 2<sup>a</sup>. Edição. São Paulo: Editora Ática, Série Princípios, 1987.

COSTA, Luiz Angélico (org.). *Limites da traduzibilidade*. Salvador: Editora da Universidade Federal da Bahia, 1996.

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3. ED., Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, Coleção Logos, 1981.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires (Org.) *Teorizando e contextualizando a tradução*. Curso de Pós-graduação em Estudos Lingüísticos da FALE/UFMG, 1996.

AMENDOLA, João. *Dicionário Italiano – Português*. São Paulo: Hemus, 1976.

PARLAGRECO, Carlo. *Dizionario Portoghese/Italiano/Portoghese*. Milano: Vallardi, 1977.

**Observações:**